

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ГЛОССАРИЙ vs. СЛОВАРЬ

Словарь имеет особый статус в контексте переводческой деятельности. На сегодняшний день сложно переоценить роль различных словарей и справочников в деятельности переводчика. Несмотря на огромное количество словарей, которыми располагает переводчик, разработка терминологических переводческих глоссариев является актуальной, а само понятие переводческого глоссария является центральным понятием переводческой лексикографии. Его разработка вносит особый вклад в переводческую деятельность благодаря целому ряду причин, главная из которых — появление новых терминов в связи с развитием науки и техники и отсутствие их соответствий в словарях. Другая причина — принципиальная неполнота любой дефиниции: в ней не может быть отражено все, хотя бы потому, что знания постоянно развиваются и обогащаются. Приблизительность содержания языковой единицы связана с неисчерпаемостью материального мира, с ростом информационной емкости терминов, с разработкой единых терминов для разных наук.

Переводческий глоссарий позволяет исследовать и разработать те терминологические единицы исходного языка, которые в силу своей новизны пока не имеют соответствий в языке перевода, а также единицы, приобретающие в определенном контексте совершенно иное значение, нежели закрепленное в словаре. Такой глоссарий по своей сути является средством предупреждения, выявления и преодоления коммуникативных неудач в переводческой ситуации.

Переводческий глоссарий значительно отличается от словаря в его обычном понимании, хотя, безусловно, присутствуют и общие черты. Обычный словарь имеет определенную четкую структуру, и термины в нем могут иметь несколько вариантов значений. Что касается переводческого глоссария, то он направлен на выявление значений «проблемных» (с точки зрения перевода) лексических единиц, значений, актуализирующихся в данном контексте. Как правило, в переводческом глоссарии, объединенном узкой тематикой, разрабатывается какое-либо одно значение определенного слова или словосочетания. Важными характеристиками переводческого глоссария является его особая системность, ориентация на грамматические и стилистические особенности той или иной единицы перевода, а также отсылки к источникам, из которых пользователь может получить более подробную информацию об интересующем его понятии.